

Analysis of English Teaching Strategies in Colleges and Universities under the Functional Translation Theory

Mirejihan Abulizi

Xinjiang Hotan Open University, Hotan, Xinjiang, 848000, China

Abstract

The globalization process has raised higher demands on English learners' language application skills and intercultural communication competencies. Current college English teaching exhibits deficiencies in three key areas: instructional goal formulation, curriculum content relevance, and students' practical language application development, which fall short of societal expectations. Functional translation theory, by emphasizing communicative purposes and functions, provides a novel theoretical framework for evaluating and refining existing teaching models. This study explores strategic approaches to integrate core principles of functional translation theory into college English pedagogy, analyzing its potential value in optimizing teaching objectives, innovating instructional methods, improving assessment systems, and enhancing students' intercultural communication abilities, thereby elevating the overall effectiveness of college English education.

Keywords

Functional Translation Theory; College English; Teaching Strategies; Intercultural Communication; Language Application Competence

功能翻译理论下的高校英语教学策略分析

米热吉汗·阿布里孜

新疆和田开放大学, 中国·新疆 和田 848000

摘要

全球化进程对英语人才的语言应用能力与跨文化交际能力提出了更高要求。当前高校英语教学在教学目标设定、课程内容实用性以及学生实际语言运用能力培养方面存在一定不足,难以完全满足社会需求。功能翻译理论以其对语言交际目的与功能的强调,为审视和改进现有教学模式提供了新的理论视角。本文旨在探讨将功能翻译理论核心原则融入高校英语教学实践的策略路径,分析其对优化教学目标、革新教学方法、完善评价体系以及提升学生跨文化交际能力的潜在指导价值,以期提升高校英语教学的整体效能。

关键词

功能翻译理论; 高校英语; 教学策略; 跨文化交际; 语言应用能力

1 引言

高校英语教学作为高等教育体系的重要组成部分,承担着培养学生综合语言素养的关键任务。然而,审视当前教学实践,教学目标与实际社会需求之间尚存脱节现象,课程内容在实用性方面有待加强,传统教学方法在激发学生语言应用潜能方面面临挑战,学生群体中普遍存在语言实际运用能力不足与跨文化意识薄弱的问题。功能翻译理论,特别是其核心流派如目的论与功能加忠诚理论,将翻译行为视为有目的的跨文化交际活动,突出语言的功能性与交际意图,为反思和重构高校英语教学提供了富有启发性的理论基础。探

讨功能翻译理论对高校英语教学的启示并据此提出具体教学策略,具有现实的必要性与理论意义。

2 功能翻译理论概述

2.1 功能翻译理论的定义

功能翻译理论从根本上改变了人们对翻译本质的认知,它不再将翻译视为简单的语言符号转换过程,而是将其定位为一种具有明确目的性的复杂交际行为。这一理论的核心主张在于翻译行为的最终形态与价值并非由原文形式机械决定,而是受到翻译发起者具体需求、目标文本预期功能以及目标语接受者文化背景等多重因素共同制约^[1]。因此翻译的标准也随之发生显著转移,从追求字面对等转向了强调译文在目标语境中能否有效实现其预设的交际意图与功能效果。这种以目的为导向的视角使得翻译活动摆脱了传统上对原文亦步亦趋的束缚,赋予译者更大的决策空间和责任,要求

【作者简介】米热吉汗·阿布里孜(1985—),女,维吾尔族,中国新疆和田人,硕士,高校初级教师,从事英语教学与翻译研究。

其根据具体情境灵活选择最合适的翻译策略,从而确保最终产出的译文能够真正服务于特定的使用场景和受众群体。

2.2 功能翻译理论的主要流派及观点

功能翻译理论的发展呈现出丰富的思想脉络,其中几个关键流派深刻影响了当代翻译研究与教学实践。凯瑟琳娜·赖斯提出的文本类型理论具有开创性意义,她系统性地将文本划分为信息型、表达型和操作型三大类别(见图1),并明确指出不同文本类型主导着截然不同的翻译标准与评价尺度,这为译者分析原文功能并选择相应策略提供了坚实的理论基础。汉斯·弗米尔随后提出的目的论则进一步

强化了翻译行为的工具属性,他极具说服力地论证了翻译的最高法则应是实现译文在目标文化语境中的特定目的,原文并非不可逾越的权威而是服务于特定翻译纲要的信息来源。与此同时,贾斯塔·赫兹·曼塔里的翻译行为理论则将视野拓展至更广阔的社会协作层面,她颇具洞见地指出翻译本质上是一种基于跨文化交际需求的集体性、目的驱动的互动过程,其重点超越了语言层面更在于专业化的协调行动。这些彼此关联又各有侧重的观点共同构成了功能翻译理论的核心思想体系,深刻启发了高校英语教学中翻译理念与实践的革新。

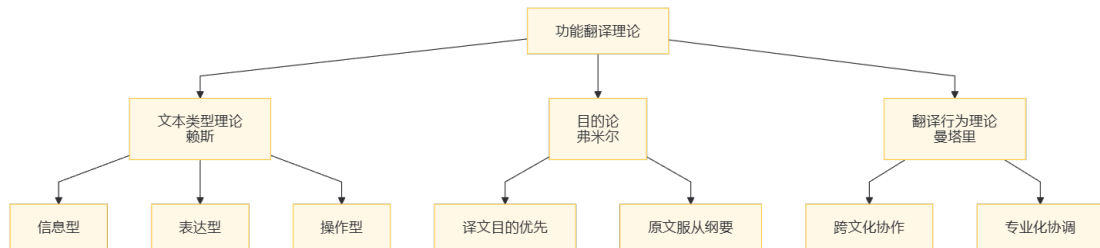


图1 功能翻译理论主要流派及观点结构图

3 高校英语教学现状分析

当前高校英语教学目标侧重语言知识体系的完整性,较为关注语法结构与词汇积累的系统性,但此种定位与学生未来在专业领域运用英语进行有效沟通的实际需求存在一定差距,课程设置因此呈现出明显局限性,其内容编排多集中于通用英语技能训练,较少深入结合特定学科背景或职业场景设计功能性翻译实践模块,导致课程内容与实际应用环节产生断层。教学方法层面依然较多依赖教师主导的讲解模式与碎片化单句翻译练习,学生主动参与复杂文本功能分析、模拟真实翻译任务决策的机会相对不足,这种模式虽有助于基础巩固,却难以有效培养学生应对真实实际情境中多变性翻译挑战所需的综合判断能力。学生学习情况则反映出部分值得探讨的现象,部分学生虽具备基础语言能力,面对需处理文化差异、精准传达文本意图的实际任务时,常表现出对原文形式过度依附或对翻译工具的机械依赖,其独立分析语境、权衡策略并产出功能适配译文的实践能力尚未得到充分发展,这种现象客观制约着翻译能力的深度养成,也映射出现行教学体系需针对性回应这些实践能力缺口的内在要求^[2]。

4 功能翻译理论对高校英语教学的启示

4.1 强调语言的功能与目的

功能翻译理论将语言视为实现特定交际目标的工具,这一核心观点促使高校英语教学重新审视课堂活动的设计原则。教师应当引导学生超越对词汇语法规则的孤立记忆,转而关注语言在真实场景中的实际效用,例如通过模拟商务谈判或学术研讨等任务驱动型活动,让学生亲身体验语言如何服务于信息传递、观点说服或关系建立等具体功能。此种

教学重心迁移有助于弥合课堂练习与社会需求之间的鸿沟,使学生的语言学习动机从应付考试转向解决实际问题,从而自然提升其语言产出的目的性与有效性。

4.2 倡导多样化的教学方法与评价方式

功能理论对翻译行为复杂性的阐释,启示英语教学必须突破单一方法的局限。课堂教学可采用项目式学习,让学生协作完成本地旅游指南编译或国际展会模拟接待等综合性任务,在真实问题解决中整合语言技能与跨文化知识。同步推动评价机制改革,将传统试卷考核拓展为包含语言任务完成度、文化适应力表现及团队协作效能的多维评估框架,通过过程性跟踪记录学生在不同交际场景中的能力发展轨迹,确保教学反馈真正服务于其应用能力的持续优化。

5 功能翻译理论下的高校英语教学策略

5.1 教学目标的重新定位

功能翻译理论促使高校英语教学重新审视其核心目标,实质上将焦点从纯粹的语法准确性和词汇积累转向了培养学生解决真实世界翻译需求的能力。这意味着教学目标应更明确地指向发展学生根据特定文本类型、受众期待以及真实交际环境,合理选择翻译策略并产出功能对等译文的综合素养。在这一理论指导下,学生不仅需要掌握语言转换技巧,更需深刻理解翻译行为本身就是一种带有明确意图与情景制约的复杂交际过程。这种目标定位的转变必然要求教学内容与方法做出相应调整,将能力发展置于教学设计的中心位置。

5.2 课程内容的优化与整合

围绕新确立的教学目标,课程内容的选材与组织必须进行深度优化与跨领域整合。传统翻译教材偏重单句练习和

文学翻译,而在功能视角下,课程内容应系统性地引入丰富多样的真实语篇类型,诸如实用性极强的商务信函、技术性鲜明的产品说明书、创意性要求高的广告文案以及信息密集的新闻报道。同时,课程内容还需充分考虑学生的专业背景和未来发展方向,例如为法律专业学生纳入典型法律合同条款的翻译分析,为经管类学生引入国际财务报告或市场分析文本。这种融合不仅提升了内容的实用价值,也使学生得以在接近真实的语境中体会不同文本的功能诉求及其对翻译策略的决定性影响,自然衔接后续教学方法的革新需求^[3]。

5.3 教学方法的创新与应用

功能翻译理论内在要求教学方法的创新,核心在于提升学生的实践智慧和主体意识。最有效的实践路径是将课堂设计成翻译任务驱动的模拟工作坊,教师创设如客户委托书、目标读者定位说明、译文使用场景等具体翻译情境,引导学生以译者身份经历完整的任务处理流程——从原文功能分析到策略选择再到译文生产与多维度评估。在学习过程中,学生需要主动利用多元工具资源进行查询验证,并在小组协作中围绕译文的交际功能充分展开建设性讨论甚至辩论。这种沉浸式方法使学生超越对语言符号的机械转换,转而深度理解翻译行为中决策的复杂性与目的导向性,为深入把握跨文化因素打下基础。

5.4 跨文化教学的融入

功能翻译理论深刻揭示了语言转换中文化因素不可忽视的核心地位,因此跨文化教学必须有机地贯穿于翻译训练的各个环节,而非仅仅作为附加模块。课堂需深入剖析源语与译语在文化规约、价值观念、社会习俗乃至表达习惯上的关键差异,引导学生敏锐识别文本中潜在的文化缺位或冲突点。例如,处理包含特定历史典故或幽默元素的文本时,必须探讨其文化可接受度及对等转换的可行方案。这要求学生转换视角,尝试像目标语读者那样理解与感受,从而在翻译过程中有效跨越文化鸿沟,确保译文的预期功能在目标文化语境中得以真正实现,并直接关乎后续评价标准的设立。

5.5 教学评价体系的完善

为支撑前述改革,教学评价体系必须随之转型,最终

形成多维度、重过程的动态评估框架。传统侧重于语言形式正误的终结性评价亟待革新,新的评价标准应显著增加对译文在模拟或真实交际情境中实现其预定功能有效性的评估权重,同时细致考察学生分析和解决翻译问题的整体思路与策略运用能力。评价方式需引入形成性评价如项目档案袋、翻译任务过程记录以及真实的同伴互评与自我反思报告。教师角色转化为评估的引导者与反馈的提供者,其反馈应具体描述学生在功能实现方面的表现并提出可操作的改善建议,从而形成一个持续提升学生翻译能力的教学闭环^[4]。这个评价体系为教学目标与教学实践提供了有效校准和良性循环的保障,是确保新教学策略成功落地的关键环节。

6 结语

功能翻译理论视角下的高校英语教学策略分析,为突破现有教学困境提供了切实可行的思路。重新定位教学目标以聚焦语言应用与跨文化交际能力,优化整合课程内容以增强实用性与文化维度,创新应用情境化与案例导向的教学方法,系统融入跨文化教学内容,以及构建多元化评价体系,共同构成了提升教学质量的有效路径。这些策略的实施有助于弥合教学与社会需求之间的鸿沟,促进学生从语言知识掌握向实际交际能力转化的深度发展。未来研究与实践需持续探索功能翻译理论在不同课程类型与教学环节中的深化应用,关注策略实施的长期效果评估,并不断拓展其在培养学生全球胜任力方面的潜力,推动高校英语教学向更高层次发展。

参考文献

- [1] 席敬.功能翻译理论下的高校英语教学策略——评《翻译学导论——理论与实践》[J].中国教育学报,2021,(08):115.
- [2] 周永英.基于功能翻译理论下的高校英语教学策略探究[J].陕西教育(高教),2020,(07):26-27.
- [3] 胡红渊.功能翻译理论指导下高校英语翻译教学的研究[J].江西电力职业技术学院学报,2022,35(08):150-152.
- [4] 冀姗姗.功能翻译理论视角下大学英语翻译教学策略研究[J].科教导刊(下旬刊),2020,(30):127-128.